

# Almanac de Interlingua

Numero 63 – April 2015

Editor: Cláudio Rinaldi ([almanacdeinterlingua@yahoo.com.br](mailto:almanacdeinterlingua@yahoo.com.br))

## Le viage phantastic de Marco Polo



Il es controversse que Marco Polo ha vermente essite a tote le locos describe in *Il Milione*. Le duo passages a continuation, que inspirava le illustrationes supra, evidentiá certe grado de phantasia in su historias:

*Illes es idolatre como bestias silvatic. E totes in iste insula ha capite de can e le dentes e naso como de grande mastinos. Illes ha multe specias. E es mal personas e mangia tote le homines qui illes pote caper, excepte celles de lor proprie region.*

*Ci le calor es tante que on a pena pote suffer lo. [...] Tote iste personas es nigre, le homines e le feminas, e va totes nude si non per un panno multo blanc que copre lor natura. Illes non ha per peccato ulle luxuria.*

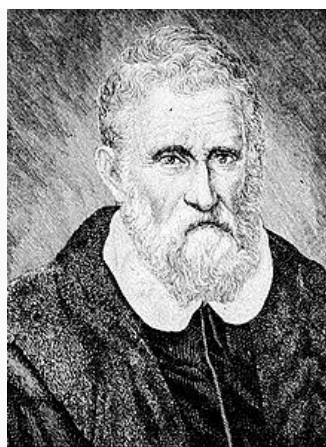
In 1260, le fratres venetian Niccolò e Matteo arrivava al citate mongol Khanbaliq (hodie denominate Peking o Beijing) post haber cruciate le continente asiatic. Illes restava la sex annos e, de retorno a Roma in 1269, presentava al papa un ambassada de Kublai Khan e un sollicitation de missionarios pro Tangut, le regno mongol.

Le fratres repartiva in 1271, portante con se Marco, le filio adolescente de Niccolò. Ora in mission official, le tres nobile homines traversava regiones ancora hodie considerate difficile per lor adversitates geographic, politic e cultural, ubi es paisés como Turchia, Armenia, Iraq, Iran, Afghanistan, India e Myanmar, si non alteres. Le deserto de Gobi e le catena montaniose del Pamir es alcun del obstaculos que illes confrontava ante attinger un vice plus Catai, le plus occidental provincia chinese, tunc intra le extense dominios del grande khan mongol. Illes avantiava ancora verso le nord,

cruciante le Fluvio Jalne e regressante a Khanbaliq post tres annos e medie de viage. La, Marco obtene le favores de Kublai Khan, deveniente su consiliario e ambassator.

Solmente post dece-septe annos Marco Polo retornava a Venetia con su patre e su oncle. Se dice que lor familiares a pena les riconosceva. In 1298, Marco se trovava in un del novanta naves venetian battite per le genoveses presso al insula Curzola (hodie Korčula, al litore de Croatia). In prision ille cognosceva le scriptor pisan Rustichello, autor de novellas arthurian in francese, lingua cuje dominio ille perfectionava in viages a Anglaterra e al Terra Sancte. Rustichello da Pisa cadeva prisionero post un defait in battalia in 1284, e quattuordece annos plus tarde dava forma scripte al memorias de Marco in le carceres del Palazzo San Giorgio, in Genova. Scripte originalmente in lingua d'oïl, su chronica de viage esseva traducte al lingua toscan con le titulo *Il Milione*, un referentia a un cognome usate per le familia paterne de Marco.

Marco Polo se maritava con Donata Badoèr in 1300, haveva con illa tres filias e viveva usque al etate approximate de setanta annos. Moriva in 1324, in su casa venetian.



In rubio, le viage del fratres Niccolò e Matteo del Republica de Venetia al Imperio Mongol. In verde, lor secunde viage, ora accompagnate per Marco Polo. In blau, lor viage de retorno post dece-septe annos. Al dextra, un portrait de Marco Polo del 16<sup>e</sup> centennio.

Un lectura de *Il Milione* in su version toscan evidentia similitudes morphologic inter le lingua italian del *trecento* e le linguas romanic occidental de hodie. Un exemplo es le verbos de 2<sup>e</sup> e 3<sup>e</sup> conjugation in passato imperfecte, que non porta le consonante **v**: *avea, dicea, facea, volea, potea, tenea, venía, dormía*. Alcun formas del passato perfectate es assatis simile al espaniol: *fue, rendéo, morío, convertío, udío*. Anque, le pronomines clitic se postpone al verbos conjugate, como in portugese: *mostrògli, miseli, truovasi, conteròvi, sonvi, portarone*.

Anque phonologicamente on observa approximationes. Alcun clitic produce un adaptation del desinentia infinitive, como eveni in portugese: *uccidelli* (uccidere + li), *tenello* (tenere + lo). Le parolas *isforzo, ispada, iscritta, ispezia, istoria, istormento, iscrivere*, totes porta un vocal antecedente al **s** dicte "impur" per le italianos. Sovente se confunde le syllabas *li* e *gli*: *uccegli* (ucelli), *cavagli* (cavalli), *disseli* (dissegli), *parveli* (parvegli). Le suffixo latin *-tate* conserva su ultime syllaba in *cittade, quantitate, veritate*, ben que variantes con apocope ja se utiliza concomitantemente (p.ex. *città*). Le vocal breve latin **o** sona **uo** plus sovente que in le lingua hodierna: *truova, cuopre, puote*. Quando on compara le parolas portugese *lhe, verdade, pode* a lor equivalentes espaniol *le, verdad, puede*, on verifica que iste mesme typos de oscillation se dava in le varietates iberic del latino vulgar.

Un tracto syntactic notabile es le uso de *egli* como subjecto formal (equivalente a *il* in francese e Interlingua): *egli è vero che...* (il es ver que...). Le vocabulario presenta un serie de parolas commun al moderne linguas iberic, ma non plus usual in italiano: *vermiglio* (rosso), *veglia* (vecchio), *avolo* (nonno), *travaglio* (lavoro), *di* (giorno), *mezzodie* (mezzogiorno), *il podere* (il potere), *no* (non), *catuno* (ciascuno), *neiuo* (nessuno). Alcunes es commun con le francese: *jadis* (già), *poscia* (poi), *menare* (portare), *pulcella* (vergine).

Un question particular in *Il Milione* es le contractiones del articulo definite e del prepositiones, que pare passar per un phase de experimentation. In alcun casos, le forma del articulo prevale sur lo del nomines: *la 'nsegna* (l'insegna), *lo 'ncenso* (l'incenso). Isto se observa con altere parolas grammatical tamben, como in *andiamo più 'nanzi* (=più inanzi). Sovente, le articulo se funde a un vocal precedente: *tutto 'l mondo; quello che 'l signore volea fare; quando 'l Prete Gianni intese; e 'l cavallo sempre andará pascendo*.

In le sequente traduction comparative, on observa diverse characteristics presentate in alto:

<p><b>Del meraviglia di Baudac, del montania.</b></p> <p>Ora io vos contara un meraviglia que eveniva in Baudac e Mosul. In le anno 1275 il habeva in Baudac un califa qui multo odiava al christianos (e isto es natural al saracenos). E ille pensava de facer le christianos devenir saracenos, o mesmo occider les totes, e habeva pro illo su consilieros saracen. Tunc le califa les mandava al christianos, qui esseva plus ultra, a presentar les iste puncto: in un Evangelio ille trovava que, si un christiano ha tante fide como un grano de mustarda, per su predica a Deo, ille pote facer duo montanias junger se; e les monstrava iste Evangelio. Le christianos diceva que isto era ben ver. "Dunque", diceva le califa, "inter vos totes il debe haber tante fide como un grano de mustarda; alora que vos face remover se celle montania o io occidera a vos totes, o vos devenira saracenos, perque illes qui non ha fide debe esser morte." E donava a illes le termino de dece dies.</p> <p>Quando le christianos audiva lo que le califa diceva, illes habeva grandissime timor e non sapeva qué facer. Totes se reuniva, parves e grandes, homines e feminas, le archiepiscopo e le episcopo e</p>	<p><b><i>De la maravigli(a) di Baudac, de la montagna.</i></b></p> <p><i>Or vi conterò una maraviglia ch'avenne a Baudac e Mosul. Nell'anno del 1275 era uno calif in Baudac che molto odiava li cristiani (e ciò è naturale a li saracini). E' pensò via di fare tornare li cristiani saracini [o] d'uccidelli tutti; e (a) questo avea suoi consiglieri saracini. Ora mandò lo califo per li cristiani ch'erano di là, e miseli dinanzi questo punto: che elli trovava in uno Va[ngelo] che se alcuno cristiano avesse tanta fede quant'è uno grano di senape, per suo priego che facesse a Dio, farebbe giugnere due montagne insieme; e mostrògli lo Va[ngelo]. I cristiani dissero che be(n) era vero. "Dunque," disse lo califo, "tra voi tutti dé essere tanta fede quant'è uno grano di senape; ordunque fate rimuovere quella montagna o io v'ucciderò tutt[i], o voi vi farete saracin[i], ché chi non à fede d(é) essere morto". E di questo fare li diede termine 10 die.</i></p> <p><i>Quando li cristiani udirono ciò che 'l calif disse, ebbero grandissima paura e non sapeano che si fare. Raunarosi tutti, piccioli e grandi, maschi e femine, l'arcivescovo e 'l vescovo e' pre(ti),</i></p>
--	---

le prestres, qui era multes; illes attendeva octo dies, totes in oration, que Deo les adjutava e protegeva de un morte tante cruel. Al none nocte appareva un angelo al episcopo, qui era un homine multo sancte, e le diceva que al matino ille debeva vader a un certe bottinero e dicer a iste que le montania se mutarea.

Celle bottinero era un bon homine, de tanto bon vita que un die un femina multo belle veniva a su botica e ille pecava con le oculos, e con le aviditate que le percurse, plus que ille ja haveva viste; dunque ille era sancte e bon.

Quando veniva al episcopo le vision que, per le predica del bottinero, le montania se mutarea, ille reuniva tote le christianos e les contava le vision. Le episcopo peteva al bottinero de predicar a Deo pro mutar le montania; iste respondeva que non era homine sufficiente pro tal cosa. Ma le christianos insisteva tanto que le bottinero se mitteva in oration.

Al matino quando le termino se compleva, tote le christianos vadeva al ecclesia e faceva cantar le missa, predicante a Deo que les adjutava. Postea illes recolligeva le cruce e avantiava verso celle montania; e la era, inter homines e feminas e parves e grandes, non minus que 100.000. E le califa veniva la con multe saracenos armate a fin de occider tote le christianos, credente que le montania non se mutarea. Essente le christianos ante le cruce, sur le geniculos e predicante a Deo, le montania comenciava a ruinar se e mutar se. Le saraceno, vedente isto, se meraviliava multo, e le califa se converteva e anque multe saracenos. E quando le califa moriva, on trovava un cruce circum su collo; e le saracenos, al vider isto, non le inhumava in le monumento con le altere califas passate, ma antea le mitteva in altere loco.

*ch'aveano assai; aste[t]taro 8 die e tutti in orazione ché Dio gli aiutasse e guardasseli di sí crudele morte. La nona notte aparve l'angelo al vescovo, ch'era molto santo uomo, e disseli ch'andasse la mattina a cotali ciabattieri, e che li dicesse che la montagna si muterebbe.*

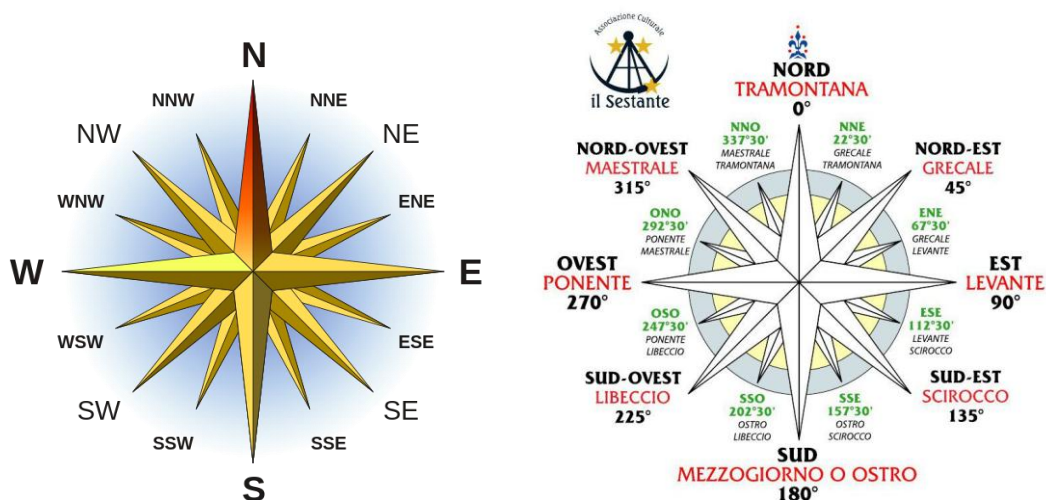
*Quello ciabattie(r) era buono uomo e di sí buona vita, che uno die una femmina venne a sua bottega, molto bella, ne la quale p[e]ccò cogli occhi, e elli co la lesina vi si percosse, sí che mai non ne vide; sicché egli era santo e buono.*

*Quando la visione venne al vescovo che per lo priego del ciabattiere si mutarebbe la montagna.*

*Quando questa visione venne al vescovo, fece ragunare tutti li cristiani e disse la visione. Lo vescovo pregò lo ciabattiere che pregasse Idio che mutasse la montagna; egli disse che non era uomo soficiente a ciò. Tanto fue pregato per li cristiani che 'l ciabattiere si mise in orazione.*

*Quando lo termine fue compiuto, la mattina tutti li cristiani andarono a la chiesa e fecero cantare la messa, pregando Idio che gli 'iutasse. Poscia tolsero la croce e andaro nel piano dinanzi a questa montagna; e quivi erano, tra maschi e femine e piccioli e grandi, bene 100.000. E 'l califa vi venne co molti saracini armati per uccidere tutti li cristiani, credendo che la montagna non si mutasse. Istando li cristiani dinanzi a la croce in ginocchioni pregando Idio di questo fatto, la montagna cominciò a ruvinare e mutarsi. Li saracini, vedendo cide, si meravigliaro molto, e 'l califfo si convertí e molti saracini. E quando lo califa morío, si trovò una croce a collo; e li saracini, vedendo questo, nol sotteraro nel munimento cogli altri califfi passati, anzi lo misero in un altro luogo.*

## Le rosa del ventos al epocha de Marco Polo



Secundo le mythologia nordic, al initio del tempores le quatro punctos orthogonal del mundo esseva habitate per le nanos Norðri, Suðri, Austri e Vestri. De lor nomines deriva le modo como le populos germanic denomina le directiones geographic primari. Con variantes de iste quatro nomines, le populos romanic reimplaciava le designationes latin *septem triones* (septe tauros), *meridione* (medie die), *sole oriente* (sol nascente) e *sole occidente* (sol moriente). Le romanos appellava septe tauros al stellis le plus brillante del constellation Ursa Major, que indicava le nord al navigatores. Al 12 horas del die, le sol es sempre al sud pro un observator situate sur le hemispherio boreal del Terra, inde le designation usate ancora hodie in francese (*midi*) e italiano (*mezzogiorno*) como synonymo pro sud. Oriente e occidente proveni del directiones ubi le sol se leva e se pone, resultante in le synonymos *levante* e *ponente*, predominante in descriptiones e mappas del periodo in que Marco Polo realisava su epic viage. In iste epocha, il es commun que sur le rosa del ventos appare le siglas S/M/L/P in loco del hodierno N/S/E/W, respectivamente.

Ultra le quatro punctos cardinal, on recurre sovente al quatro directiones intermedie, dicte collateral, e ancora al octo directiones inter tote le resultantes, dicte subcollateral. Le nomine de iste positiones geographic se sole indicar per compositiones de duo o tres parolas: nordest es inter nord e est; est-sudest es inter est e sudest. In le reporto de Marco Polo, totevia, iste terminos es reimplaciate per le ventos mediterranee correspondente: nordest es *grecale*, sudest es *siloc*, sudwest es *gherbino*. Le tabula in basso monstra tote le denominationes in italiano standard:

Puncto geographic (in Interlingua)	Vento mediterranee (in italiano)
nord	<i>tramontano</i>
nordest	<i>grecale</i>
est	<i>oriente o levante</i>
sudest	<i>scirocco</i>
sud	<i>mezzogiorno o ostro</i>
sudwest	<i>libeccio o garbino</i>
west	<i>occidente o ponente</i>
nordwest	<i>maestrale o maestro</i>



### **Le tour del mundo in 5 menses**

Le suissos Bertrand Piccard e André Borschberg realisa in iste dies le prime viage de circumnavigation del Terra in un aeronave mote solmente per energia solar. Lor avion *Solar Impulse 2* partiva le 9 martio de Abu Dhabi, in le Emiratos Arabe, e faceva su prime halto 12 horas plus tarde in Muscat, Oman. Le route complete verso le est attinge citates in India, Myanmar, China e Statos Unite (incluse le archipelago Hawaii), plus un ultime halto in Marocco o le sud europees ante le stadio final usque al puncto de partita. Le percurso total es 35.000 km e le termino probabile del viage es inter julio e agosto.

Le projecto habeva su prime tests in 2009 in un avionetta pro un sol persona. Le experientias avantiava usque al construction del secunde avion in 2014, con capacitate pro duo occupantes. Le distantia inter su alas es 71,9 m, non multo minus que un Airbus A380, ma le peso de su structura in fibra de carbon es solmente 2.300 kg. Sur le alas resta 17 mille cellulas solar, que produceva 45 kW/h in le quatro horas initial del viage a Muscat. Le avion decolla a 35 km/h e attinge velocitate maxime de 140 km/h. Su velocitates de cruciero es 90 km/h al die e 60 km/h al nocte, quando il es necessari sparniar energia. Su altitude ideal es 8.500 m, con puncto maxime a 12.000 m. Le aeronave es equipate con autopilota, oxygeno supplementar e un cockpit non pressurisate, characteristics que lo permittera volar longe distantias sur le oceanos Pacific e Atlantic.



Al sinistra, un photo prise al momento del decollage in Abu Dhabi. Le aeronave HB-SIB, cognite per *Solar Impulse 2*, ha alas quasi tanto longe como un Airbus A380, ma pesa multo minus que su 500 tonnas – vermente, le avion solar pesa poco plus que un automobile!

Le informationes proveni del Wikipedia in angese ([http://en.wikipedia.org/wiki/Solar\\_Impulse](http://en.wikipedia.org/wiki/Solar_Impulse)) e de un notitia publicate in le jornal italian *La Repubblica* (<http://www.repubblica.it>) le 9 martio 2015. Le sito <http://solarimpulse.com> registra le diverse stadios del viage.

### **Le plus breve volo international**

A partir de april 2015, le compania aeree Niki, filial de Air Berlin, realisa volos inter le capitales de Austria e Slovachia. Le duration del volata es de solmente 20 minutas, dunque il se tracta del plus curte viage aeree international disponibile.

Distante 55 kilometros le un del altere, Vienna e Bratislava es le duo capitales national le plus proxime in le mundo, Per terra, le duration del trajecto es circa 60 minutas in auto, bus o traino. Per aqua, circa 90 minutas al longo del fluvio Danubio, que bania ambe citates.

Le distantia inter le aeroportos es ancora plus curte: 47 kilometros. Le majoritate del 150 mille passageros slovac qui utiliza le aeroporto viennese annualmente veni in *shuttle bus* e pote dunque volar per Niki directe a Moscova, Copenhagen e Frankfurt. De Bratislava parti ora volos directe a Bruxellas e Palma de Mallorca, con que le

compania vole attraher al austriacos con precios plus basse que su concurrente Austrian Air, filial de Lufthansa que domina hodie iste destinationes.

Un attraction plus es que, como le volo attinge un altura de solmente 1500 metros, le passageros habera un vision assatis nitide del Danubio durante lor breve viage. In compensation, il restara a illes nulle intervallo libere del cinturas de securitate, assi que un visita al cabina de banios es un risco per le qual le interpresa non se responsabilisa.

Le informationes proveni de *Niki fliegt ab April von Wien nach Bratislava*, publicate in le sito del jornal austriac *Krone* ([www.krone.at](http://www.krone.at)) le 6 januario 2015.

### **Tennis usque al exhaustion**

Argentina e Brasil se confrontava iste mense per le prime ronda del Cuppa Davis, le centennari competition de tennis inter equipas national. Un del cinque matches opponeva le argentino Leonardo Mayer al brasiliano João “Feijão” Souza e passava al historia como le plus longe in tote le tempores, con 6 horas e 43 minutas de duration. Mayer vinceva le prime e secunde sets per 7/6 e Feijão vinceva le tertie e quarte per 7/5. Le quinte set habeva le epic resultado 15/13 in favor de Mayer.

Feijão reportava al pressa que, post iste fatigante jornata, ille mangiava octo filets e medie kilo de ris, e non poteva dormir a causa del dolores muscular. Ille accresceva que, post que le ultime set se equalisava in 6 a 6, ille passava a reager automaticamente e perdeva conscientia sur qué eveniva.

Le ronda eveniva in Buenos Aires sur corte in terra. Argentina avantiava con 3 matches victo contra 2 e va confrontar Serbia in le quarte-finales, que eveni in julio proxime.

### **Finalmente, vince Bhutan!**

Le 8 junio 2008, le selection bhutanesa de football batteva Afghanistan 3-1. Con iste victoria, le equipa attingeva le semifinales del Cuppa SAFF, reuniente octo equipas del sud asiatic. Le bon performance altiava Bhutan al 187<sup>e</sup> position in le ranking del FIFA, le plus alte del breve historia footballistic de iste pais, initiate tardivamente in 1982.

Ma tunc comenciava un declinio vertiginose. Bhutan jammais plus vinceva un match e in 2012 descendeva usque al ultime posto del ranking, le 207<sup>e</sup>, insimul con San Marino e le Insulas Turks e Caicos. Plus tarde, Sudan del Sud esseva admisse per FIFA e San Marino equalisava un match sue contra Estonia, assi que le bhutaneses cadeva al 209<sup>e</sup> position.

Ma ecce que, le 12 martio 2015, Bhutan inaugurava su essayo de qualification al proxime cuppa mundial con un victoria sur Sri Lanka, ante 3.500 spectatores in Colombo, per le score de 1-0. E plus: le 17 martio Bhutan vinceva anque le match de retorno in Thimphu per 2-1, con audientia de 15.000 personas, e va dunque disputar le prime phase de gruppas del qualification asiatic, que include quaranta selectiones.

Participava del ronda previe le duodece selectiones asiatic le plus mal positionate in le ranking de FIFA. Ultra Bhutan, avantiava India, Yemen, Timor-Leste, Cambodja e Taiwan.

### **Recerca online le editiones passate del Almanac**

Tote le editiones del Almanac de Interlingua es disponibile online in le sito del Union Mundial pro Interlingua, al adresse [www.interlingua.com/almanac](http://www.interlingua.com/almanac).